《新版實用視聽華語》及《當代中文課程》之文化詞語比較

梁尚霖

摘　　要

本研究探討了《新版實用視聽華語》與《當代中文課程》這兩套語言教材的文化詞語變化。長期以來，《新版實用視聽華語》一直是外語學習者最常用的教材，但近年來，《當代中文課程》的使用率逐漸提高，直至國內使用這兩套教材的中心可說是平分秋色。語言教材不僅是學習工具，還承載著特定的社會價值觀與文化觀點，影響學習者對目標語文化的理解與接受，而此類特定的社會價值觀及文化觀點，多以文化詞語的方式體現。因此，本研究的目的在於透過比較兩個時期或兩本不同的教材，分析教材中內涵的文化詞語，以試圖幫助華語文教師更能夠提前掌握課文中的文化詞語解釋；同時透過對於文化詞語類別的分析，可以得知該教材的文化輸出傾向；最後，透過文化詞語的分析，可以得知文化詞語類別出現頻率及總數受到那些影響，以利其他編修者編修第二語言教材時可以依此得知怎麼更容易達成教材中預期的文化輸出內容。

研究範圍涵蓋《實用視聽華語》的初版（三冊）、第二版（四冊）及第三版（五冊），以及《當代中文課程》初版一、二冊內容。研究方法採用詞語分析，透過詞語分析與生詞分類，整理各版本教材中的文化詞語，並進行縱橫交叉比較，以探討兩套教材在文化傳遞方面的異同與發展趨勢。

本文之研究成果顯示，《新版實用視聽華語》及《當代中文課程》的教學導向不同，《新版實用視聽華語》是以溝通導向為教學目標的教材，而《當代中文課程》的文化性證明了其本質是以文化輸出為導向的教材。再來本文還透過比較《新版實用視聽華語》的三個不同版本，發現了文化詞語的出現詞彙數與該課文的主題文化性強相關，且文化詞語的分類分佈與編寫者預期的學生程度強相關，及文化詞語數量及分布在不同版本中出現震盪及波動的原因。

未來可以期待一種結合語言學和語義學的新文化詞語分類方法，及使用 LLM 賦予文化詞語辨識工作權威性及便利性的方法。

關鍵詞：教材課文分析、文化詞語、新版視聽實用華語、當代中文課程

一、前言

《新版實用視聽華語》及《當代中文課程》之編修理念

本研究的動機基於長期以來《新版實用視聽華語》是外籍學習者最常使用的教材，但近年來，《當代中文課程》的使用率逐漸提高，兩者在臺灣華語教學環境中的地位趨於均衡。語言教材不僅是學習工具，更影響學習者對華語世界的理解與價值觀，因此，透過比較這兩套教材的文化詞語內容，希望協助教學者更精確地掌握教材如何傳遞文化訊息，進而優化教學設計與實務應用。此外，隨著時代變遷，華語教材所呈現的文化資訊也在調整，本研究藉由不同版本及不同教材的比較，分析臺灣對外華語教學中文化內容的變化及其對學習者的影響。同時，由於教材在編寫理念、教學方法、語言架構與文化呈現上可能有所不同，本研究亦希望提供教師選擇教材的參考依據，使其能根據課程需求與學生特質挑選最適合的教材，以提升教學效能。

華語文教學的教材以《實用視聽華語》及《當代中文課程》做為華語文教學者的主要教材選擇，由於本文需要羅列關鍵詞並分析故而於前言中需要先針對《實用視聽華語》及《當代中文課程》的編修理念及文化詞語及一般詞語的定義做出描述，之所以要羅列此兩者， 乃是因為如需覺察差異及提供選項，深入了解《實用視聽華語》及《當代中文課程》的編修理念是必要的，而基於分析及分類之需求，了解一般詞語與文化詞語之差異也是必需條件。

在《實用視聽華語》初版編輯要旨中寫道：「本書之教法強調溝通式教學為主…引起動機後再進行教學。」而第二版中的再版編輯要旨則是基於初版編輯要旨之上，再添加了兩個目標 1.「採納各方使用者之意見，修改不合時宜的內容。」 2.「依照美國大學委員會宣布 AP（Advance Placement）華語測驗計畫.....在第二語言教學上建立了要實現的五大目標，即－Five C’s：1.溝通（Communication），2.文化（Culture），3.多元（Connection），4.辯思（Comparisons），5.實用（Communities）。」而第三版的再版編輯要旨則說明了「在既有的基礎上，改進缺點及強化優點，編修重點的四個面向為『呈現設計理念的一致性』、『凸顯課程脈絡的結構性與功能性』、『教學內容兼具實務性與專業性』、『使學習方式達到多元性與互動性』。」至此，我們可以先對《實用視聽華語》三版的理念做出一個小結，即《實用視聽華語》乃是以引發學生興趣並與時俱進的溝通導向教材，此小結符合「《新視華》則是站在更宏觀的角度來看待二語學習的延伸性、終身性及其他知識的關連性。換句話說，就是將二語學習作為一個通往其他知識、文化、社會的橋樑」。[1]

而《當代中文課程》之編修理念於書本中〈序〉及〈主編的話〉可以見得，他首先說：「本系列教材的場景設定在臺灣臺北，以國立臺灣師範大學周邊的生活情境為背景。六冊教材的語言風格從基礎口語逐步過渡到半正式語言，最終達到真實對話或敘事的水準…因為我們希望引導讀者與學習者進入中文的思維模式」而後才有了「我們在新教材中的教學方法與解釋將更為貼近現實，務實而親切。教師與學習者都會發現教材內容能引起自身經驗與情感的共鳴。在我們的學習過程中，機械記憶僅佔極小部分。」的結論，故而我們可以說《當代中文課程》即是「一個以學習步驟較為明確、更貼近日常生活的華語文教材」。依據陳立元所言「第二代的 PC（新版視聽實用華語，第二版）在編輯要旨中明確指出該教材的教法是以「溝通式」教學為

[1] 吳珮文（2022）。從教師視角評估臺灣主流入門級華語教材。華文世界，(129)

主， 但是，課本內容的安排卻未能實踐該理想。第二代的 NPC （新版視聽實用華語，第三版）在編輯要旨中陳明其融入了二語教學上的五大目標 5C，但在課本中仍以結構教學為主，5C 的理想給隱沒了。」[2]可知縱使《實用視聽華語》的理念是編修一本以溝通為導向的教材，但依舊不可免的受到《說國語》影響，成為一本結構導向的教材，但這並不代表《實用視聽華語》失去了他的價值，就文化輸出層面而言《當代中文課程》勝於《實用視聽華語》，但就語法點選擇及編排和各課的詞彙量，則是《實用視聽華語》較為優秀。

本文之研究方法及目標

本文之研究方法先以提取各課之生詞中符合文化詞語定義的詞彙，後將其分入四類，分類結束後可得乙份該版本之文化詞語表格，透過該表格，即可知道每課教材課文中的文化詞語具體數量及詞彙，這樣的表格即可幫助第二語言教師在備課時更好的掌握平時難以解釋的文化詞語，以利課程的順利進行。而後，透過分析各版本的文化詞語內容，收集當版本的特點及不同冊的差異，並詳細說明造成這樣的差異的原因，即可透過文化詞語的分析，得知其版本的文化詞語類別傾向，而透過這樣的文化類別傾向分析，即可推知該版本教材的文化輸出類型。最後，透過跨版本及跨教材的對比，即可得知，不同版本中文化詞語出現頻率及種類的差異，並透過得知這樣的差異，了解一份教材是否有達成其在編修理念中承諾的文化層面修訂理念，同時這樣的模式可以使第二語言教材的編修者知道其是否有達成自己希望的文化輸出目標。

王衍 2019 年於《華文世界，123 期》中提出新的文化詞語分類法時，以《當代中文課程》為載體，做文化詞語分析，故而本文對於《當代中文課程》不提取詞語，而採用王衍於《華語教材《當代中文課程》文化詞語之編寫初探》中所研究之數據。

文化詞語之定義及分類

在華語文教材中的文化詞語定義已經趨於完善，故而本篇研究中的文化詞語定義，僅列舉前人之研究，以作為分析標準之用。文化詞語於前人之研究結果可得兩類其一為「國俗詞語」，王德春於 1990 年提出了語言國俗學之概念，其後便編修了一本《漢語國俗辭典》，依據其定義，國俗詞語即是「與民族的政治、經濟、文化、歷史和民情風俗有關的具有民俗特色的詞語。」即不可與文化分割的詞語，而另一種則是文化詞語，文化詞語即是文化意義詞語，其在理性意義外具有色彩義、語體風格義、引申義、象徵義或聯想義等不同文化意義，而此類文化意義在其他語言中很難找到類似的表現。而之所以於本文中採用文化詞語為標準，即因為依蔡振生（1997）所言國俗詞語應分為兩種類型：〔+特有事物／+國俗語義〕及〔-特有事物／ ±國俗語義〕，前一類如舞獅、年獸，是中華文化特有的事物，其文化涵義也是特有的；後一類則不是特有事物，但具有特殊的深層文化意涵，如竹、松，而後一類是國俗語義者所忽略的，但又是華語文教學中學生難以理解的部分，故而不採用定義上有缺陷的國俗詞語，而是使用包含隱性意義層次的文化詞語。

而文化詞語之定義專家學者們各有觀點及立場，趙明（2012）將對文化詞語不同論述的觀點劃分為兩類：狹義文化詞語與廣義文化詞語，前者即是國俗詞語，因為這類詞語的指稱對象在其他文化中並不具備。而廣義文化詞語則是負載文化意義或包含特殊文化內容的詞語，即本文所採用之定義。

然僅有文化詞語定義是不足以達成本研究之目標，故而還要將文化詞語再分類，而此等分

[2] 陳立元（2014）。對外華語教學的進化論。華文世界，(114)。

類也是參考專家學者們之分類，並採用較為完善的一種。

孟子敏（1997）將詞彙意義分為語言意義和文化意義，文化意義又可分為三類，（1）依據情感色彩，分為褒義詞語與貶抑詞語。（2）根據風格意義，分為口語和書面詞語。（3）語言意義轉化或消失之後產生文化意義的文化詞語，並且這一類詞語又可分化為 24 小類：動物、植物、人物、人體、服飾、飲食、建築、機械、醫學衛生、軍事、體育、教育、交通、經濟、精神、親屬稱謂、顏色、方位空間、時間、數字、地理、金屬土石、自然現象等，此類學者之分類乃是單獨而特殊的，但又具備一定缺陷，故而本文依舊採用依據傳統文化結構的四個層次去劃分的分類法（王衍，2019）。

依據傳統文化結構四層次之分類法，又有眾多學者的不同觀點，而本文所採用之分類法乃是王衍（2019）所提出之分類法，其分類法是參考梅立崇（1993）年所劃分的社交詞語及典故和眾多專家學者之觀點，所提出的四層次分類法，劃分法如下：

第一類　物態、制度、行為、心態文化詞語：包含一切中華文化特有的詞語，在其他文化中是很難直接對譯或引發相關聯想。

第二類　典故詞語、熟語：一些將神話傳說或歷史故事引用的詞語，或是傳統文化中的成語、慣用語、諺語、歇後語等。

第三類　文化附加意義詞語：詞語帶有著背後深層文化伴隨意義，這些意義如象徵義、引申義、感情色彩義（褒或貶）、語體義（口語或書面）等。

第四類　社交詞語：這類詞語除了一些稱謂詞、問候語、道別語、致謝語、恭喜語、祝賀語、委婉語外，還包括社交方面的禮貌客氣用語，例如：慢走、慢用、不客氣、不好意思、過獎了、費心、勞駕、沒關係等等。

此四種分類法，乃是最新學者所提出的分類法，是王衍深入研究了大部分學者的觀點，並且一一排除後的最後成果，而其中將不同的文化詞語劃分到合宜的大類別中，將文化詞語的內涵近乎全然瓜分，故而於本研究中，採用這個分類法作為分類依據的標準。

二、正文

《當代中文課程》之文化詞語分析

以下是王衍針對《當代中文課程》第一冊、第二冊之詞彙總數及文化詞語數量及其占比統計結果（表一）：

表一：文化詞語數量、所占比例情形

	詞彙數量	文化詞語數量	文化詞語所占比例
總數	1228	653	53.2%

此外，就其文化詞語種類分配情形之統計結果（表二）：

表二：各類型文化詞語數量分配情形

	第一類	第二類	第三類	第四類
總數	90	13	643	60
文化詞語例子	包子、夜市、茶館、臭豆腐、年糕	萬事如意、心想事成、不得了	百、千、紅色、黃色、鞋、魚	不必客氣、不好意思、好久不見

[3]

[3] 此三處數據資料引用自王珩（2019）。華語教材《當代中文課程》文化詞語之編寫初探。華文世界，（123）。

自表一我們可以得知，文化詞語於《當代中文課程》第一冊及第二冊中的占比超過 53.2% 其代表意義為《當代中文課程》的編修者認為對於華語文學習的初學者而言，文化詞語不全然是一種難以理解的東西，在奠定華語能力基礎的第一冊及第二冊，便編入了高達 653 個文化詞語，縱使因為文化詞語在這樣的分類中具有重複分類性（如「爸爸」這個詞既是第三類的口語詞，又是社交詞語中的稱謂詞）故而實際詞語數必然不是 643 個不同的詞語，但這樣的數量依舊是極度驚人的，或許這也是這本華語文教材，可以在教學選用率上佔有一席之地的原因之一。

表二告訴我們 653 個文化詞語中，分別四類的數量是 90／13／643／60，80%的文化詞語為第三類引申義所代表的文化詞語，而這樣的文化詞語具備一種特性，即必然具備兩種以上的詞義，且本義多是生活中使用率高的、TOCFL 詞彙等級較低的詞語，而這樣的詞語，在實務教學時，往往可以視學生的學習狀況調整是否教導其引申義，以「黑」為例，實務教學時若學生學習狀況待進步，教師即可不言明「黑」的引申義「陰暗的、上不了臺面的」，而僅僅教學「黑色」的概念。

這樣的文化詞語類別具備極大的課堂調整空間，不像第一類的文化空缺詞難以理解，這便是《當代中文課程》在文化輸出層面首屈一指的地方，抑是現有的《新版實用視聽華語》沒做到的地方。

王衍於《華語教材《當代中文課程》文化詞語之編寫初探》中更進一步的分析了不同文化詞語的翻譯方法、如何結合課文內容、如何融入語法練習與課室活動中等……於此處不再贅述。

《新版實用視聽華語》之文化詞語分析

前文有言，文化詞語在分類上具有重複分類性，然而本研究之初衷在於使華語文教師能更理解教材的文化內容，倘若使用具有重複性的分類法，必然使的文化詞語出現「同詞多類」、「過度延伸」的問題，反而造成理解上及檢索上的困難及混亂，故而本研究中所以分類的文化詞語，並不代表此詞語僅有其分類的涵義而不能歸入他類，僅是因課文中所使用的詞義較符合此類，故而將其歸入。

《新版實用視聽華語》初版

將所有《新版實用視聽華語》初版共四冊之生詞詞語提出後，分辨生詞語義是否為文化詞語及其占比見（表一）：

表一：文化詞語數量及其所占比例

	詞彙數量	文化詞語數量	文化詞語所占比例
總數	2494	421	16.8%

文化詞語總數之分類統計結果（表二）：

表二：文化詞語數量分配情形

	第一類	第二類	第三類	第四類
總數	201	150	50	19
文化詞語例子	斗室、麻將、紅包、生肖	糊里糊塗 談情說愛	白、感冒、黑、皮鞋	好久不見、貴姓、哪裡

由此表一可知，《新版實用視聽華語》初版之文化詞語占比僅有 16.8%，故然有筆者因表格

需簡單明瞭以達研究目的之原因，而僅就課文中之詞義分類而並不重複分類的原因，但也可見得《新版實用視聽華語》文化層面輸出甚少。

但有意思的是見《新版實用視聽華語》初版之文化詞語每冊文化詞語數量分布（表三）：

表三：各冊文化詞語總數情形：

	第一冊	第二冊	第三冊	第四冊
文化詞語數	20	34	88	279

可知《新版實用視聽華語》初版之文化詞語在一二冊皆僅有 26 個，卻在後兩冊井噴式增加，而這樣的數字情形代表編修《新版實用視聽華語》初版時，很大程度上考慮到第二語言學習者初學時可能面對文化詞語的窘境，故而將文化詞語堆積在後兩冊，呈現級數增加，而這樣的增加也使得學習者學習壓力直線上升，在第四冊的總生詞量相比第一冊整整多了 132 個，然而課數卻比第一冊少了 5 課，這代表學生在第四冊時每課需要比第一冊時多學 18 個生詞。

縱使如此，《新版實用視聽華語》能夠在華語文教學教材界擁有一席之地也必然有它的優點，在其出版的民國 88 年，《新版實用視聽華語 》是市面上唯一一本以溝通式教學為主的教材，雖然站在現在的眼光來看這本教材顯然有很多亟需加強的地方，若考慮到其前身《說國語》與《新版實用視聽華語》初版的差異那已經是極為顯著的進步了。

《新版實用視聽華語》第二版

《新版實用視聽華語》第二版之編修要旨有言，重新編修此版乃因美國大學委員會建立了在第二語言教學上需達成的五大目標，其 2.文化（Culture）與本篇研究內容契合，故而在分析《新版實用視聽華語》第二版時，會更著重在其文化詞語的數量及占比，以檢視是否有達成重新編修的目的。

表一：文化詞語數量及其所占比例

	詞彙數量	文化詞語數量	文化詞語所占比例
總數	2120	316	14.9%

見表一時可以發現其文化詞語比例僅有 14.9%，但我們詳見其文化詞語分類數量後，便可以知道為何《新版實用視聽華語》第二版之文化詞語比例不足 15%。

表二：文化詞語數量分配情形

	第一類	第二類	第三類	第四類
總數	196	61	42	17
文化詞語例子	春捲、灶神、陰曆、網咖	捏一把冷汗、百聞不如一見	辣、流口水、輸血、墨	乾杯、吉祥、對不起

由表二我們可以得知，在《新版實用視聽華語》第二版的文化詞語出現頻率中，出現最多次且占比超過所有文化詞語 50%的是第一類文化詞語，之所以會發生這種現象，是因為在《新版實用視聽華語》第二版中第二類的成語、歇後語被近乎全數移出生字表，又因為這個版本的課文主題與第一版幾乎沒有變化，因此其他文化詞語並沒有出現可增減的空間，又加上成語、歇後語類的文化詞語被大量移出，故而使得該版本文化詞語數量驟減，因此我們可以說，《新版實用視聽華語》在第二版時試圖使用減少第二類文化詞語的方式，凸顯較為容易辨識的文化空缺詞（即第一類文化詞語），以響應美國大學委員會建立的五大目標，又或是有實務教師反映，以至於產生這樣的變化，不論是何種原因，《新版實用視聽華語》第二版將成語及歇後語近乎全數移出生字表，又並未改進課文內容，使課文內容更加適配文化詞語，以至於文化詞語大量減

少是不爭的事實。

《新版實用視聽華語》第三版

在《新版實用視聽華語》第三版編修要旨中，清楚地說明了本次編修的四個重點，首先是「呈現設計理念的一致性」，其次是「凸顯課程脈絡的結構性與功能性」，再來是「教學內容兼具實務性與專業性」，最後是「使學習方式達到多元性與互動性」。這四個編修重點沒有一個完全與文化詞面直接相關，但每一個又都與文化層面間接相關，「課程脈絡的結構性」自前文可知《新版實用視聽華語》一直是一份非常注重學生學習次序的教材，這樣的結構性必然體現在文化詞語的冊數分布，「教學內容兼具實務性與專業性。」其實務性直接與文化性相關，即見表一、表二、表三便可得知：

表一：文化詞語數量及其所占比例

	詞彙數量	文化詞語數量	文化詞語所占比例
總數	2522	400	15.8%

表二：文化詞語數量分配情形

	第一類	第二類	第三類	第四類
總數	198	153	43	22
文化詞語例子	飯廳、書法、倒楣、除夕	豐衣足食、大開眼界	迷失、蓋章、先生、夏天	敬酒、請教、請問、歡迎

表三：文化詞語各冊總數

	第一冊	第二冊	第三冊	第四冊	第五冊
文化詞語數	26	26	73	107	168

由表一可知文化詞語數量依舊不高，縱使表二告訴了我們第二類文化詞語的重新歸入生字表，依舊沒有使得文化詞語數量上升，故而可以簡單的在此做出一個結論，如若教材的課文內容沒有大幅改變，文化詞語的數量不太容易出現提高，即可推導出文化詞語出自生字表，生字表出自課文之論，而文化詞語各冊總數依舊如初版一般，呈級數增長趨勢，故而可以輕鬆推知教材的文化性（以文化詞語出現數為標準）與課文內容強相關。

教材對比

本文之教材對比將採用兩種對比形式，即縱向對比與橫向對比，縱向對比意旨透過縱向對比不同時期的同樣教材，以體現教材的相同之處，歸納出教材編寫時的文化層面上不易的部分；橫向對比乃透過對比同時期的不同教材，以體現教材在教學層面上的不同之處，以利教師選擇。

橫向對比：《新版實用視聽華語》第三版與《當代中文課程》

由於王衍在《華語教材《當代中文課程》文化詞語之編寫初探》中僅針對《當代中文課程》之一、二冊進行歸納與整理分析，故而本處亦僅以《新版實用視聽華語》第三版之第一冊與第二冊做為分析素材。

《新版實用視聽華語》第三版首次出版於 2017 年 9 月，《當代中文課程》初版出版自 2015 年 6 月，兩者時間相差並不遠，故而用此兩版之資料為對比素材。

首先，兩者文化詞語數量及占比詳見表一：

表一：《新版實用視聽華語》及《當代中文課程》文化詞語數量及占比表

	詞彙數量	文化詞語數量	文化詞語所占比例
《當代中文課程》	1228	653	53.2%
《新視華》	682	52	7.6%

由表一可知，《新版實用視聽華語》的文化詞語數量連《當代中文課程》的零頭都趕不上，這樣的數據自然有因採集文化詞語方法的不同導致的，但縱使是三倍的 52，依舊不足《當代中文課程》中出現的文化詞語數的一半，這恰好也證明了《當代中文課程》是文化導向的華語文教材，而《新版實用視聽華語》是溝通導向的教材一說，然而當我們去分析原因時，可以發現，《新版實用視聽華語》第三版之課文內容，實則是雜揉了第一版及第二版的課文內容，並將兩者整合成第三版，而這樣的做法，導致《新版實用視聽華語》在自民國 88 年至民國 106 間的三次再版都沒有使得《新版實用視聽華語》中的文化詞語出現大幅度的增長，使的《新版實用視聽華語》逐漸跟不上時代，故而導致選用率逐年下滑，而另一原因我歸咎於《新版實用視聽華語》的主題往往更多聚焦於世界，如飢荒、災難、共產主義、資本主義等世界議題，而《當代中文課程》則是以臺灣國立師範大學周邊的生活場景為背景，故而才有了如此巨大的文化詞語數量差異。

縱向對比：《新版實用視聽華語》第三版之對比

《新版實用視聽華語》初版（以下皆稱初版）、二版（以下皆稱二版）、三版（以下皆稱三版）之文化詞語數量表請見表一：

表一：初版、二版、三版之文化詞語數量表及占比

	詞彙數量	文化詞語數量	文化詞語所占比例
初版	2494	421	16.8%
二版	2120	316	14.9%
三版	2522	400	15.8%

見此表可知，初版、二版及三版的文化詞語數量是經過震盪的，而此處便是要解釋出現這樣的波動的原因，欲討論此因，請見表二：

表二：初版、二版、三版之文化詞語分類分佈：

	第一類	第二類	第三類	第四類
初版	201	150	50	19
二版	196	61	42	17
三版	198	153	43	22

由表二可知，第一類、第三類及第四類文化詞語數量在三個版本中皆很穩定，而震盪主因除了微幅的前三者增減，造成重大影響的是初版、二版到三版 90 的正負差，而造成這樣的正負差的主因，是因為初版時熟語及歇後語歸入生字表中，在二版中移至附錄，僅留下少數的熟語及歇後語，故而於統計上而言出現了極大的擺幅，然而在課本內容上可能很難感受到這樣的波動。

除此之外，在初版及三版中，例如十二地支此類文化詞語皆是以「1.十二地支 2.子 3.丑 4.寅……」的方式呈現，但在第二版中遭到刪減只剩「十二地支」這樣的總稱，故而也是文化詞語大幅度減少的主因之一。

在提取詞語時，我發現文化詞語數量與課文內容強相關，以初版第三冊第十七、十八課為例，請見表三：

表三：十七及十八課主題與文化詞語數

	課文主題	文化詞語數
第十七課	世界議題	2
地十八課	十二生肖	28

慣性思維往往認為文化詞語數量與課文數正相關，但經過統計可以發現，課文內容蘊含的文化成分才是決定文化詞語數量的主因，而並非是同冊中課文數越多、生字量越大，文化詞語就越多。

再來就《新版實用視聽華語》三版課文內容皆大差不差，因二版課文內容乃增修初版而來，三版乃融和初版及二版，故而往往可以在三版中看見與初版及二版完全一樣的課文內容及生字表，唯有在第五冊時生字表才出現近30%左右不同的情況，故而文化詞語數於光譜上並未產生劇烈波動及震盪是可以理解的。

本章小結

經過對比我們可以發現幾個關於一本教材是如何決定其文化性（文化詞語數）的關鍵因素，即：

1. 教材中的文化詞語在不同冊的分布比例與編寫者預期學生程度呈現正相關。
2. 教材的文化詞語出現數與課文主題強相關。

在透過數據分析得知第一點後，可以使教材編寫者得知如希望編寫的教材是以文化性著稱的，應當如《當代中文課程》一般在前兩冊大量填充引申義文化詞語，並將國俗文化詞語至後；再來對於華語文教學者而言，課堂前期可以針對課文中的引申義文化詞語，作為教學生詞的重點，以方便課堂的順利進行，而後再授予國俗文化詞語，以豐富課堂的文化性。

編修華語文教材時，如增添教材的文化性，則必須透過調整課文主題的文化性包容度，而非僅僅是單方面的填充生詞數量，以此才能實質達到增添教材文化性的目的。

未來展望

在提取生字表時，我發現兩點或許可以成為未來研究方向的目標，一是文化詞語分類的再革新，二是文化詞語與 LLM（Large Language Models）結合的可能性。

就文化詞語分類的再革新而言，我發現就王衍的文化詞語四分法在華語文教材領域具有一個問題，即第四類往往只出現在前兩冊，至第三冊使第四類的文化詞語數量便會出現斷涯式下跌，歸其原因為社交詞語大部分是 TOCFL 等級較低的詞語，以至於當預期學生程度提升到一個層次時，這類詞語出現的頻率會急遽下降，同時，完成表格後我發現，被狹義國俗語義學即文化空白詞彙所容納的詞語，詞性多是名詞（N.），但就文化詞語而言，詞性又不僅僅是名詞，故而很容易導致檢索時的混亂，而分類的目的，便是使檢索更快速，更方便，王衍的文化詞語四分法並不能有效地達成快速檢索的目的，故而依據我的設想，是否可以將第四類的社交用語併入熟語、歇後語的第二類，並將第四類劃為非名詞詞性的文化詞語，以達到快速檢索的效用。

二、在進行生字提取及文化詞語提取時，我發現這是一份機械化且極度消耗腦力的工作，且這樣的做法並不完全具備權威性，因為這會出現我認為這能被文化詞語分類定義容納，而可能你不這麼認為的狀況，所以是否能透過訓練 LLM 此機械化且具有龐大數據造就的權威性工

具使其可以清楚分辨文化詞語的不同詞義，而根據不同詞義分入不同類別，是未來可能使文化詞語工作更為輕鬆且具有權威性的作法。

結語

第二語言教學具備極強大的文化輸出功能，可以說這是文化輸出的直接管道，而執掌者不知其重要性，很可能導致極度嚴重的後果，或許是學生對於這樣的文化的極端牴觸，或許是你我都沒有預見的未來情況，而文化詞語在詞彙教學中的文化層面佔據絕對的核心位置，故而對於不論是合格的華語文教師亦或是華語文教材編寫者而言，理解文化詞語的意義及分類都是施行教育工作極為重要的一環，當然，受限於個人理念是常有的事，本研究儘量以嚴正的態度進行，但難免有疏漏之處，還請多多擔待，如有未歸入之文化詞彙，亦請自行補上。

參考文獻

國立台灣師範大學國語教學中心主編：《新版實用視聽華語》初版，台北縣：中正書局， 民 88 年。

國立台灣師範大學國語教學中心主編：《新版實用視聽華語》第二版，台北縣：中正書局，2008 年。

王淑美、盧翠英、陳夜寧等…：《新版實用視聽華語》第三版，新北市：中正書局，2017 年。

王珩（2019）。華語教材《當代中文課程》文化詞語之編寫初探。華文世界，(123)，22-41。https://www.airitilibrary.com/Article/Detail?DocID=10170855-201906-201906250008-201906250008-22-41

吳珮文（2022）。從教師視角評估臺灣主流入門級華語教材。華文世界，(129)，69-95。https://www.airitilibrary.com/Article/Detail?DocID=10170855-202206-202207130021-202207130021-69-95

陳立元（2014）。對外華語教學的進化論。華文世界，(114)，102-111。https://www.airitilibrary.com/Article/Detail?DocID=10170855-201412-201412270018-201412270018-102-111

王珩（2016）。華語文化詞語教學原則與方法。語文教育論壇，(8)，16-19。https://doi.org/10.6750/LEF.201606_(8).04